# ДОМАШНИЕ ЗАДАНИЯ: УЧЕНИК ИЛИ РОБОТ?

**Аннотация**

*В статье один из самых дискуссионных компонентов системы образования — «домашнее задание» — проанализирован в аспекте личного вклада учащихся на уроках иностранного языка. Выявлено, что развитие генераторов текстов и электронных переводчиков в повседневную жизнь снижает эффективность домашних заданий как традиционной составляющей процесса обучения. С учетом данной тенденции необходим пересмотр формата домашних работ, заключающийся в создании новых типов заданий и критериев их оценки.*

## *HOMEWORK: STUDENT OR ROBOT?*

**Abstract**

*One of the most controversial components of the education system – 'homework' – is analysed by authors from the perspective of students' personal contribution to foreign language lessons. The authors underline that the development of text generators and electronic translators into our daily lives reduces the effectiveness of homework as a traditionally important component of the learning process. This trend requires a revision of the format of homework, which consists in creating new types of tasks and criteria for their evaluation.*

**Ключевые слова**

***домашнее задание, электронный переводчик, робот, генератор текстов, иностранный язык***

**Keywords**

***homework, electronic translator, robot, text generator, foreign language***

Домашние задания на протяжении длительного времени существования системы образования являются важнейшей составляющей процесса обучения. Они всегда использовались как инструмент, позволяющий самостоятельно закреплять и систематизировать изученный материал, получать дополнительную информацию о предмете из различных доступных на момент обучения источников, увеличивать количество часов, отведенных на изучаемый предмет, применять знания на практике, контролировать их [1; 2; 5; 6]. Иными словами, домашние задания выполняют следующие функции:

- закрепляющую;
- систематизирующую;
- расширяющую (поиск дополнительной информации; увеличение количества часов, отведенных на предмет);
- контролирующую;
- мотивирующую (получение хорошей оценки);
- воспитательную (выработка таких навыков, как усидчивость, прилежание, ответственность, самостоятельность).

Тем не менее, сама необходимость задавать домашние задания, а также их объем и форма вызывают оживленные дискуссии как среди педагогов, так

и у родителей. Например, исследование, проведенное в 1979 году [4], показало, что по мнению 55% учащихся некоторых немецких школ домашние задания не оказывают существенного влияния на развитие их навыков; в то же время 53% учащихся отметили, что наличие домашнего задания лучше, чем его отсутствие.

В некоторых швейцарских школах есть опыт полной отмены домашних заданий или их выполнение в классе[1]. Причиной послужили такие факторы, как:

1) неравенство возможностей при выполнении домашних заданий (не все родители могут помочь детям);
2) повышение напряженности дома;
3) перегрузка учащихся.

[1] https://www.swissinfo.ch/rus/школьные-годы_домашние-задания-в-швейцарских-школах--эпидемия-закончится--а-они-останутся/45631528

Слабым местом домашнего задания как многофункционального инструмента для закрепления, приобретения и развития навыков всегда была возможность его несамостоятельного выполнения. Все домашние задания с точки зрения личного вклада учащегося можно разделить на две группы. К первой относятся *меморийные задания*, связанные с активным запоминанием, результат которого проверяется учителем на уроке. Получение положительной оценки возможно только при самостоятельном выполнении, которое заключается в запоминании информации (например, заучивание стихотворений, текстов или информации наизусть). Ко второй группе относятся *задания, контроль которых не связан с активизацией ресурсов памяти*. Это все письменные виды творческих и нетворческих домашних заданий. Такие виды работ наиболее уязвимы с точки зрения личного вклада учащегося: велика вероятность их выполнения другим человеком.

Если раньше домашнее задание могло быть выполнено товарищем, знакомым или родителями, то с развитием технического прогресса круг помощников расширился, и их функцию стали выполнять автоматические переводчики и генераторы текстов. С переводом текстов с русского языка на иностранный, как и с иностранного языка на русский, особенно предназначенных для начального этапа изучения, неплохо справляются Яндекс Переводчик и Google Переводчик (см. табл. 1; 2).

**Табл. 1**

**Перевод с русского языка на немецкий, выполненный электронными переводчиками Яндекс и Google**

| | | |
|---|---|---|
| *Яндекс Переводчик* | **Книга лежит на столе.** | Das Buch liegt auf dem Tisch. |
| *Google Переводчик* | | Das Buch ist auf dem Tisch. |
| *Яндекс Переводчик* | **Я иду гулять в парк.** | Ich gehe in den Park. |
| *Google Переводчик* | | Ich gehe im Park spazieren. |

**Табл. 2**

**Перевод с немецкого языка на русский, выполненный электронными переводчиками Яндекс и Google**

| | | |
|---|---|---|
| *Яндекс Переводчик* | **Ich lerne in der Schule.** | Я учусь в школе. |
| *Google Переводчик* | | |
| *Яндекс Переводчик* | **Meine Großmutter arbeitet nicht.** | Моя бабушка не работает. |
| *Google Переводчик* | | |

Оценивание письменных домашних переводов теряет смысл, так как не дает реального представления об уровне владения материалом. Домашние письменные работы необходимо обсуждать, проверяя сам навык письма, но оценка должна осуществляться по результатам аналогичных работ, проведенных в классе.

Так как автоматические электронные переводчики прочно вошли в нашу жизнь, необходимо обладать навыком работы с ними, который может пригодиться в будущей профессиональной жизни [3]. Упражнения, созданные на базе

электронных переводчиков, могут развить как отдельные лексико-грамматические компетенции, так и навык языкового мышления в целом. Учащимся можно предложить следующие задания, созданные на основе электронных переводчиков Яндекс и Google (см. табл. 3):

| | | |
|---|---|---|
| *Найдите и исправьте ошибки.* | В учебнике 3 урока. | Es gibt 3 Lektionen im Tutorial. |
| | Вчера я случайно встретил друга. | Ich habe gestern zufällig einen Freund kennengelernt. |
| | Он работает лучше. | Es funktioniert besser. |
| | Раздевалка в нашем университете находится на первом этаже. | Die Umkleidekabine unserer Universität befindet sich im Erd-geschoss. |
| | По-немецки мне легко. | Deutsch fällt mir leicht. |
| *Какой вариант перевода лучше и почему?* | Вчера я случайно встретил своего друга. | • Gestern traf ich zufällig meinen Freund.<br>• Gestern begegnete ich meinem Freund. |
| *Подчеркните лучший вариант перевода. Как бы перевели вы?* | Deutsch fällt mir leicht. | • По-немецки мне легко.<br>• Немецкий дается мне легко. |

**Табл. 3**

**Задания для развития навыков работы с электронными переводчиками Яндекс и Google**

При написании сочинений учащиеся могут использовать генераторы текстов. Очень простым в использовании является пишущий тексты робот, размещенный по адресу https://smodin. io/de/schriftsteller. Для написания сочинения учащемуся достаточно ввести 100 знаков. Текст сочинения появляется через несколько секунд, его оригинальность — 100%. Вот так выглядит сочинение по теме 'Meine Sommerferien', написанное этим роботом:

**Gewöhnlich verbringe ich meine Sommerferien bei meinen Großeltern auf dem Lande. Aber dieses Jahr erholte ich mich mit meinen Eltern in Italien.** Nach Italien flogen wir mit dem Flugzeug. Der Flug führte uns von Amsterdam nach Turin, und dann ging es mit dem Zug nach Florenz, wo wir zwei Nächte verbrachten.

Florenz ist eine der schönsten Städte der Welt. Es wurde im 13. Jahrhundert auf einem Hügel erbaut, der im Mittelalter das Zentrum der Macht war. Als wir in unserem Hotel ankamen, war es draußen schon dunkel und die Stadt sah noch schöner aus als sonst, was mich an all die Filme denken ließ, die dort gedreht wurden!

Am nächsten Morgen standen wir früh auf, um die Aussicht zu genießen. Ich wollte auch den Duomo besichtigen, also liefen wir durch die Straßen, bis wir uns vor der Kathedrale befanden. Danach fuhren wir mit dem Aufzug auf die Spitze des Glockenturms und genossen den 360-Grad-Blick über Florenz. Nach dem Besuch der Kathedrale kehrten wir in unser Hotel zurück, frühstückten und machten uns dann auf den Weg zu einem Spaziergang durch die Stadt. Als wir durch die Straßen schlenderten, wurde mir klar, wie wenig ich über die italienische Geschichte wusste. Es gibt viele berühmte Persönlichkeiten, die in Florenz geboren wurden, wie Michelangelo, Dante und Leonardo da Vinci, und natürlich kannte ich einige von ihnen dank meines Kunstgeschichtekurses bereits. Aber ich hatte noch nie von anderen gehört.

Первые два предложения введены человеком, остальное написано машиной. При проверке таких заданий преподавателю надо быть предельно внимательным: обращать внимание на малейшие знаки, свидетельствующие о машинном написании текста (использование неизвестных ученику лексических и грамматических конструкций, неточности при описании реалий). Программистам еще предстоит создать систему проверки текстов, исключающих их написание роботами. Но даже при создании системы «антиробот» польза от заданий такого типа, как написание стандартных эссе или сочинений по изученным

темам, будет минимальной. Даже имея возможность проверки сочинения в системе «анти-робот», учащийся все равно может использовать в качестве основы искусственно написанные тексты, лишь видоизменяя их.

Появление новых технических возможностей по созданию текстов требует пересмотра многих видов деятельности, которые предлагались для их домашней реализации. Написание эссе и сочинений, не подразумевающих глубокого анализа, целесообразнее проводить в классе, а домашние виды деятельности, вероятно, будут в основном заключаться в поиске дополнительной информации или заучивании учебного материала наизусть. Многие виды домашних заданий (сочинения, эссе, письма другу) могут быть теперь выполнены не учеником, а роботом. При этом они теряют все первоначально заложенные в них функции, за исключением мотивирующей, а именно — желания получить хорошую оценку. Домашние задания как вид деятельности требуют существенного пересмотра с учетом современных возможностей электронных ресурсов.

**Литература**


1. **Горобинская Н. В.** К вопросу о контроле проектной деятельности на английском языке в старшей школе // Иностр. языки в школе. – 2021. – № 11. – С. 42–47.
2. **Клиенкова И. Б.** Особенности преподавания немецкого языка как второго иностранного на уроках домашнего чтения в неязыковом вузе // Лингводидактические особенности обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: сборник статей. – М.: РАНХиГС, «Канцлер». – 2018. – С. 139–157.
3. **Bylieva D.** The Language of Human-Machine Communication. // Technology and Language. – 2020. – 1 (1). – P. 16–21.
4. **Grasedieck D.** Lernzielorientierte Hausaufgaben im Unterrichtsfach Technik in Berufsbildenden Schulen (Sekundarstufe II). – Westdeutscher Verlag, 1979.
5. **Haag L., Brosig K., Hausaufgaben M.** Ihre Stellung in der heutigen Schule. // Schulverwaltung. Bayern. – 2010. – 33 (11, S). – P. 306–308.
6. **Würffel N.** 'Hausaufgaben im DaF / DaZ-Unterricht: Ein altes Thema (digital) neu denken' // Informationen Deutsch als Fremdsprache. – 2019. – Vol. 46 (5) – P. 546–570.


**Сведения об авторах**


***Беляева Ирина Георгиевна**, канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка Московского государственного института международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации.*
***E-mail: i.beliaeva@inno.mgimo.ru***

***Самородова Екатерина Александровна**, канд. юр. наук, доцент кафедры французского языка Московского государственного института международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации.*
***E-mail: e.samorodova@inno.mgimo.ru***